

奥斯卡获奖片《悲惨世界》中文字幕像白开水

经典名著翻译为何没了文学味儿

第85届奥斯卡颁奖礼尘埃落定,获奖影片《悲惨世界》就趁着热乎劲儿引进国内上映。为保持原汁原味,此次影片没有配音版,只有原声中文字幕版。然而,该片的中文字幕翻译文学味儿淡了许多,感觉像一杯白开水,引发观众热议。

1 经典“沙威”成了“贾维尔”

《悲惨世界》改编自百老汇风靡全球的同名英文音乐剧,还有法国大文豪雨果的经典原著小说打底,在我国有很深的观众基础。除了很多音乐剧观众喜欢《悲惨世界》,大部分普通观众观影时也能沉浸在剧情中,被影片的旋律和表演深深震撼。

《悲惨世界》早就推出过优秀中文译著,故事片,很多读者和观众都看过。然而,此次电影中文字幕一出,不少细心的观众发现,与已流传开来的经典翻译相比,电影版的字幕翻译缺乏文采,感觉像一杯白开水。

“电影版的字幕翻译真不敢恭维,韵味全无,且误译多多。更搞笑的是,译者似全然不知《悲惨世界》在中国早已有小说版和故事片版,很多专有名词已约定俗成,无需另起炉灶。”知名影评人周黎明指出,如《悲惨世界》中的冉阿让、沙威、芳汀都是文学经典人物,已深入人心,影片译者却把“警长沙威”译成“调查员贾维尔”,让人觉得莫名其妙。中文预告片更是把冉阿让译成“尚万强”,让观众直呼受不了。还有观众抱怨,影片刚开场就出现误译,英文意思说把旗杆拿过来,结果却被译成“降旗”。由于片中大段歌词译得一点都不押韵,不少观众抱怨“观影情绪往往被字幕破坏掉”。

2 译者还需多做功课

“这次翻译不只是直译或意译的问题,而是出现了不少值得商榷之处。”周黎明说,自己看完全片都没发现译者的名字,猜测可能是发行方请翻译公司在匆忙赶工的情况下完成的整个翻译工作。

在电影市场研究专家蒋勇看来,译者功课做得不够,对原著小说不熟,可能是拿着一本英文字典就直接翻译。“比如法国大革命中巴黎人民起义,在街上修筑‘街垒’这种著名的防御工事,片中却把‘街垒’译成‘路障’。”他指出,现在的观众欣赏水平越来越高,见多识广,字幕翻译有一点错误就能识别出来,译者应该认真对待。

从事过数十部进口大片中文字幕翻译的贾秀琰认为,《悲惨世界》很考验译者的水平,译者应该尊重原著的风格,翻译要有文学性,否则会让人觉得别扭。“我们之前翻译过《战马》《铁娘子》这类历史题材影片,翻译就要雅一些,要译得很有诗意。”她表示,译者不能像翻译娱乐片那样随意发挥,不能脱离经典译本中约定俗成的译法。

3 经典名著翻译需专业人士把关

如今,进口片数量越来越多,中文字幕翻译却常常出现错误,跟目前的字幕翻译队伍有没关系?

贾秀琰透露,眼下国内进口片字幕翻译有长影译制厂、京译(中影和八一厂)、上影译制厂三支队伍,大多由非专职翻译人员组成。电影字幕翻译者多为具备中英文能力的电影行业相关工作人员,如媒体人、大学老师或电影公司内部人员,也有个别是专业翻译。

“进口片通常译制时间很短,尤其是分账大片,一般都是在上映前半个月拿到剧本和音像素材,再利用20天左右的时间完成配音、审核等多个流程,留给翻译的时间就更短了。”贾秀琰说,她参与了即将在影院公映的《魔境仙踪》的字幕翻译,既要提前看原著小说,又要把约定俗成的人名、称谓逐一弄清楚,工作量不小。

相比较而言,进口分账大片会翻译得更加严谨,因为外国制片方也会派人监督翻译流程。“我在给迪斯尼翻译进口大片时,片方有人把关,校对中文字幕。”贾秀琰说,但像《悲惨世界》这样买断版权的进口大片,外国制片方一般不会参与译制工作。业内人士认为,像这种名著改编的电影作品,需要文学专业人士对翻译进行把关,确保翻译不失水准,这样才能为电影增色。(据京报网 网址: http://www.bjd.com.cn/)

相关链接

《悲惨世界》翻译经典版与电影版对比

■ 英文原文: Do you hear the people sing? Singing a song of angry men?
经典版翻译: 民之所欲,可在你心? 民之所怨,尔等可听?
电影版翻译: 你听见人民在歌唱了吗? 唱一首满是怒火的歌?

■ 英文原文: The color of the world is changing day by day.
经典版翻译: 一天又一天,世界的颜色正改变。
电影版翻译: 世上的人们就像墙头草。

文体速览

我市32支业余足球队开战春季联赛

本报讯 9日上午,2013年“龙门一号杯”洛阳市业余足球春季联赛在市体育中心拉开帷幕,共有32支业余足球队参加本次比赛。

本次比赛分35岁以上和35岁以下两个组别。比赛为11人制,采用分组循环和交叉淘汰相结合的赛制。比赛全部安排在周六、周日进行,将持续至6月2日。

本次比赛由市体育总会主办,市足球协会承办,河南天地辉煌置业有限公司协办。今世福珠宝、金龙泉水业为本次比赛提供支持。(李跃宗 胡妙生)

埃及塞得港球迷骚乱案判决 21名被告被判死刑 宣判引发冲突致两人死亡

埃及塞得港刑事法庭9日就去年2月塞得港球迷骚乱案作出正式判决,73名被告中有21人被判处死刑。该消息当日在开罗引发球迷抗议,有两名示威者在与安保人员的冲突中死亡,另有14人受伤。

在去年2月的一场足球比赛结束后,赛场内外发生大规模骚乱,导致74人死亡、200多人受伤。塞得港刑事法庭今年1月在开罗警察学院开庭,建议判处21名涉嫌参与骚乱事件的被告死刑,引发被告家属和支持者不满,激烈的冲突又造成至少40人死亡,另有1000多人受伤。(据新华社开罗3月9日电)

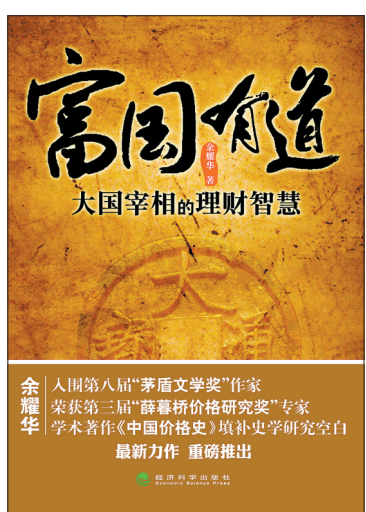
作家毕飞宇南大当教授

茅盾文学奖得主、作家毕飞宇近日受聘南京大学成为该校特聘教授,他将开设与文学相关的课程。毕飞宇透露,他挑学生将面向全校、不限专业,“人数不会太多,可能就几个。上课方式也不需要太严肃,太正式,可以找个茶社,我们见面、聊聊天……希望我的学生能依靠作品而不是论文获得毕业证书”。(据新华社南京3月10日电)

人物简介

■ 毕飞宇 1964年生,江苏兴化人,代表作品有《青衣》《平原》《慌乱的指头》《推拿》等,2011年凭长篇小说《推拿》获得第八届茅盾文学奖。

读家



利民是手段 富国是目的

司马迁在《史记·管晏列传》中说:“管仲既任政相齐,以区区之齐在海滨,通货积财,富国强兵,与俗同好恶。故其称曰:‘仓廪实而知礼节,衣食足而知荣辱,上服度则六亲固。四维不张,国乃灭亡。下令如流水之原,令顺民心。’故论卑而易行。俗之所欲,因而予之;俗之所否,因而去之。其为政也,善因祸而为福,转败而为功。贵轻重,慎权衡。”这段话的字虽不多,从中却可

以了解管仲的基本财政经济思想。

【予之为取】

管仲辅佐齐桓公,目的是使齐国成为中原霸主。为了达到这个目的,就必须使齐国拥有强大的军事力量和支持这一军队的物质基础。而所有这些,都要靠人民提供。管仲不主张对人民进行竭泽而渔的索取,而是主张先满足人民的基本生活需要,甚至先让人民富裕起来,然后再向人民索取,这就是所谓的“予之为取,政之宝也”。

治国必须先从经济入手,这是管仲高于当时所有政治家、思想家的地方,也是管仲成为中国历史上伟大的政治家、思想家、理财家的原因。他认为要想得到民心,就得让老百姓先富起来。百姓富了,人心也就稳了;人心稳了,社会也就稳定了。

要使人民吃饱、穿暖、生活富足,就必须减轻剥削,并由国家给予一定的扶持,这就是管仲所说的“予”。只有这样,才能在发展生产的基础上满足社会的需要,取得人民的拥护,保证国家的安定、富强(才能“取”)。

【取民有度】

管仲认为,要使人民富裕,光靠鼓励生产、保证农业劳动力的投入、兴修水利等措施远远不够,还应该采取利民的政策。怎样利民呢?管

仲提出了“分财”的主张。他说:“天下不患无财,患无人以分之。”所谓分财,是指统治者让利百姓,与民“同利”。要做到这一点,最直接的办法就是对人民征收赋税要适度,要有节制,也就是说,要“取民有度”。

取民于“有度”,必然要求爱惜人民的生产成果,在财政上节支俭用,反对挥霍浪费,这样妥善地安排财政收支,自然是一个正确的理财原则。

【利民为先】

管仲主张照顾人民的经济利益,实行“利民”措施。在《形解》这篇文章中,管仲提到:“民利之则来,害之则去。民之从利也,如水之走下,于四方无择也。故欲来民者,先起其利,虽不召而民自至。”所以,对于利,最要紧的是与人分之,上下同之。即国家要得利,也要照顾到人民欲得之利,使人民的切身利益得到保障,物质生活有所改善。这才是与民同利,这才能“得民”,受天下人的拥戴,进而才能维持统治,巩固政权。

管仲一方面承认“民之从利”,把它作为制定政策的根据之一,但他也不纵容人们不顾国家利益而唯利是图。管仲的“利民”是有限度的,利民是手段,富国才是目的,这才是管仲在经济利益上处理国与民的关系时的指导原则。



先把自己逗笑

如今,人们的生存压力越来越大,很多人整天摆着一副冷面孔对人。这种冷面孔是会传染的,如果大家都如此冷漠下去,不仅工作会越来越不顺心,就连生活也会失去乐趣。

所以,我们一定要让自己笑,即便你对面的那个人仍旧摆着一副冷面孔,我们中国人不是常说“笑脸迎人,就是菩萨”吗?

引人发笑并不简单,如果对方冷漠、高傲,或者精神倦怠,或者紧

张兮兮,你只露出一个简单的微笑恐怕还不够。这时,你可以大胆尝试用幽默言谈把自己“胳肢”笑了,你一笑对方自然就会跟着你笑起来。事实证明这是一个屡试不爽的招数。

国学大师启功先生晚年身体不好。一次,启功先生病情突然加重,医院下了病危通知单,亲友十分担心。幸好,启功先生逃过了这一劫。

苏醒后的启功先生见亲友如此凝重的神情,心里有些过意不去,便故意逗趣说:“我这几天在阎王殿里可没少喝酒,因为阎王缠着我,非让我给他题字。临行前,阎王还专门出来送我,还允诺将要为我增寿十年呢!”

说到这里,启功先生大笑起来,边笑边说:“哈哈!你们看,字写得好,也能增寿啊!”望着如此乐观、幽默的启功先生,大家沉重的心情得以缓解,也跟着他大笑起来。

纽约一家报纸开美国现实主义文学大师马克·吐温的玩笑,在“愚人节”当天刊登他已经去世的消息。很快,马克·吐温的亲友从全国各地赶来吊丧,结果发现他正好端端地在家写作。亲友们先是高兴,紧接着就气急败坏地谴责那家造谣的报纸,恨不得立即就冲过去把报社捣毁。马克·吐温劝慰了许

久,见大家始终无法平息怒火,便大笑说:“他们报道我死是千真万确的,不过把日期提前了一些嘛!”

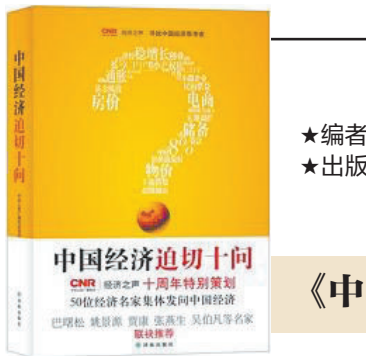
亲友听了哈哈大笑,怒气也消了大半。

在诸多幽默技巧中,“胳肢”自己笑是较为简单的,只要你保持镇定,尽量放开束缚,幽默感自然就会涌现出来。

打个比方,你初入职场,负责招待一批难缠的客户。由于是新人,你非常紧张,敬酒时连酒杯都拿不稳,不停地发抖。这时,你可别不停地暗示自己“别紧张、别紧张”,事实证明,这样暗示的结果只能让你更紧张。所以,你不妨彻底放开,大大方方地对客户说:“大家都瞧见了,我紧张得像酒精中毒一样,手不停地发抖!没办法,这是一个大单子,我实在无法不紧张啊!”

你这样一说,大家都会跟着笑一笑,因为你表现出的这份气度和勇气,别人也不会让你独自发笑。只要大家肯笑,气氛就会得到缓解。而且,你这样勇敢地“胳肢”自己,拿自己开涮,也让客户认识到你是一个真诚、踏实的人。

一般来说,一个豁达乐观的人,随时都有办法“胳肢”自己笑。而一个每天微笑的人,自然会得到别人的认可、肯定。



本书包括中国经济结构、金融制度、收入分配、国企改革、行业体制、城镇化、土地房产、产业技术、国际竞争、政策理论等十大问题,就像一次由50位专家集体参与的会诊,冷静把脉当下中国经济,并针对不同病情进行开方,开出处方。



中国色彩咨询业、形象咨询业的创始人,著名形象指导专家于西蔓,首创属于中国人的“个人形象规律分析系统”、款式风格实用诊断技术等诸多技术理论。本书源于“中国人形象规律分析系统”,教会您36个扮靓绝招,指导您根据自己的肤色、发质、体型、脸型、性格特征等,选择最适合您的服饰和妆饰。



周忆,IBM大中华区副总裁,于2012年年底加入IBM全球300人智囊团。她毕业于解放军外国语学院英语文学专业,是一位没有留洋经历、从最基层起步的高级管理人才。本书是她总结自己近30年外企公关品牌工作、写给年轻人的箴言,涉及学业、初入职场、在外企修炼晋升、管理诀窍、团队建设等方面。对于这些,周忆都有自己独到的看法,独特的经历,值得学习借鉴。



周忆,IBM大中华区副总裁,于2012年年底加入IBM全球300人智囊团。她毕业于解放军外国语学院英语文学专业,是一位没有留洋经历、从最基层起步的高级管理人才。本书是她总结自己近30年外企公关品牌工作、写给年轻人的箴言,涉及学业、初入职场、在外企修炼晋升、管理诀窍、团队建设等方面。对于这些,周忆都有自己独到的看法,独特的经历,值得学习借鉴。